

# Tjärnare Mollberg

Fredmans Epistel N:o 45

*Till Fader Mollberg rörande hans Harpa, och tillika et slags  
notitiam att Mollberg led oskyldigt på krogen Rostok.*

Carl Michael BELLMA N (1740-1795)

*p*

Tjär-na-re, Moll-berg, hur är det fatt? Var är din har-pa,  
var är din hatt? Ack, hur din läpp är klu-ven och stor!  
*f*  
Var har du va-rit? Sva-ra, min bror! Till Ro-stock, min far, min  
har-pa jag bar; där bör-jas kra-vel, om mej och mit spel;  
och bäst jag spel-te, pling, pling-e-li plång, kom en sko-flick-a-re  
*p*  
hjul-bent och lång, högg mig på tru-ten. Pling, pling-e-li plång.

- 2 Hur såg han ut? jo surögd och klen,  
svarta skinnbyxor, mörkblåa ben,  
upfästad hatt med guldtråns och band,  
randiger nattrock och käpp uti hand.  
Just så såg han ut,  
på västen ett spjut,  
satt i et gehäng,  
och när han blev sträng,  
slog han i verkstan, pling plingeli plång,  
så at där darra båd' fällbänk och säng,  
fönster och dörrar. Pling plingeli plång.

- 3 Jag satt och spelte nykter och sur  
Drottningens polka i Polen, G dur;  
runt kring mig satt förståndiga män;  
den drack et stop, ett halfstop drack den.  
Men hur det var fatt,  
slog en av min hatt,  
en ann' sad åt mej:  
vad fan angå dej  
Pålens affärer? Pling plingeli plång.  
Spela ej polska, men lär dig en gång  
ha tand för tunga. Pling plingeli plång.
- 4 Hör min Mæcenas, hör vad lom sker:  
Jag satt så nöjd och drack mit kvarter,  
talte helt högt om Pol'ns konjunktur,  
Veten god' herrar, sad' jag, och drack ur,  
att ingen monark  
i världen så stark  
förmår i sitt land  
förbjuda min hand  
att på min harpa, pling plingeli plång,  
och det så länge där finnes en sträng,  
spela en polska. Pling plingeli plång.
- 5 Nu satt i vrån en gammal sergeant,  
tvänne notarier och en stånddrabant;  
de ropa: slå! skoflickarn har rätt,  
Polen är straffat, dess öde utmätt.  
Ur skrubben kom fram  
en vindögd Madam,  
slog harpan i kras  
med flaskor och glas.  
Skoflickarn högg mig, pling plingeli plång,  
bak uti nacken en skårsa så lång.  
Där har ni saken. Pling plingeli plång.
- 6 Rättvisa värld, nu frågar jag sist:  
Led jag ej orätt? - Mollberg jo visst.  
Lider jag ej oskyldigt? Gutår!  
Harpan är sönder och näsan är sår.  
Tvi sådan förtret!  
Ej bättre jag vet  
än fly ur mit land  
med harpan i hand,  
spela för Bacchus och Venus, kling klang,  
bland Virtuoser ta stämman och rang.  
Följ mig Apollo! Pling plingeli plång.

## Tjänare Mollberg

## Fredmans Epistel N:o 45

Till fader Mollberg<sup>1</sup> rörande hans harpa, och tillika ett slags ad notitiam att Mollberg led oskyldigt på krogen Rostock<sup>2</sup>.

Für Vater Mollberg, seine Harfe betreffend und zugleich eine Art ad notitiam (=zur Kenntnis), wie Mollberg im *Krug Rostock* unschuldig litt.

1

Tjänare Mollberg, hur är det fatt?  
Var är din harpa, var är din hatt?  
Ack, hur din läpp är  
kluvan och stor!  
Var har du varit?  
Svara min bror.  
Till Rostock, min far,  
min harpa jag bar;  
där börjas krakel,  
om mej och mitt spel;  
och bäst jag spelte,  
*pling plingeli plång,*  
kom en skoflickare  
hjulbent och lång,  
högg mig på truten.  
*Pling plingeli plång.*

Servus Mollberg, was gibt's?  
Wo ist deine Harfe, wo ist dein Hut?  
Ach, wie ist deine Lippe  
gespalten und groß!  
Wo bist du gewesen?  
Antworte, mein Bruder!  
Ins Rostock, mein Vater,  
trug ich meine Harfe;  
da begann ein Krakeel,  
um mich und mein Spiel;  
und wie ich beim schönsten Spielen war,  
*Klingsilben*  
kam ein Schuster  
o-beinig und lang,  
schlug mir auf die Schnauze.

2

Hur såg han ut?  
Jo surögd och klen,  
svarta skinnbyxor, mörkblåa ben,  
uppfästad hatt  
med guldträns och band,  
randiger nattrock  
och käpp uti hand.  
Just så såg han ut,  
på västen ett spjut,  
satt i ett gehäng,  
och när han blev sträng  
slog han i verkstan,  
*pling plingeli pläng,*  
så att där darra båd' fällbänk  
och säng, fönster och dörrar.  
*Pling plingeli pläng.*

Wie sah er aus?  
Ja, triefäugig und schwächlich,  
schwarze Lederhosen dunkelblaue Beine,,  
aufgebundener Hut  
mit Goldschnur und Band,  
gestreifter Schlafrock  
und Stock in der Hand.  
Genau so sah er aus,  
auf der Weste ein Degen,  
[saß] in einem Gehänge,  
und als er gestreng wurde  
schlug er in der Werkstatt (um sich),  
  
so dass dort zitterten sowohl Schlafbank  
als auch Bett, Fenster und Türen.

3

Jag satt och spelte nykter och sur  
Drottningens polska i Polen, G-dur;  
runt kring mig  
satt förståndiga män;  
den drack ett stop,  
ett halvstop drack den.  
Men hur det var fatt,  
slog en av min hatt,  
en ann' sad åt mej:  
Vad fan angå dej  
Polens affärer?  
*Pling plingeli plång.*  
Spela ej polska,  
men lär dig en gång  
ha tand för tunga.  
*Pling plingeli plång.*

Ich saß und spielte nüchtern und sauer  
die Polska<sup>3</sup> Königin in Polen<sup>4</sup> ,G-Dur;  
rund um mich  
saßen verständige Männer;  
der trank ein Maß,  
ein halbes Maß trank jener.  
Aber wie es so kam,  
schlug einer meinen Hut ab,  
ein anderer sagte zu mir:  
Was zum Teufel geht dich  
Polens politisches Geschick an?

Spiele nicht Polska,  
sondern lerne mal zu schweigen  
(*wörtl.* Zahn vor Zunge haben).

4

Hör, min Mæcenas,  
hör vad som sker:  
Jag satt så nöjd  
och drack mitt kvarter<sup>5</sup>,  
talte helt högt  
om Pol'ns konjunktur.  
Veten god' herrar, sad' jag,  
och drack ur,  
att ingen monark  
i världen så stark  
förmår i sitt land  
förbjuda min hand  
att på min harpa,  
*pling plingeli plång,*  
och det så länge  
där finnes en sträng,  
spela en polska.  
*Pling plingeli plång.*

Hör, mein Mäzen,  
höre was geschieht:  
ich saß so zufrieden  
und trank mein Viertel,  
sprach ganz laut  
von Polens politischer Lage.  
Wisst, gute Herren, sagte ich,  
und trank aus,  
dass kein (noch) so starker Monarch  
(in) der Welt  
kann in seinem Land  
meiner Hand verbieten  
auf meiner Harfe,

und das so lange  
es darauf (noch) eine Saite gibt,  
Polka zu spielen.

5

Nu satt i vrån  
en gammal sergeant,  
tvenne notarier  
och en stånddrabant;  
de ropa: slå!  
skoflickarn har rätt,  
Polen är straffat,  
dess öde utmätt.  
Ur skrubben kom fram  
en vindögd madam,  
slog harpan i kras  
med flaskor och glas.  
Skoflickarn högg mig,  
*pling plingeli plång.*  
bak uti nacken  
en skårsa så lång.  
Där har ni saken.

*Pling plingeli plång.*

6

Rättvisa värld,  
nu frågar jag sist:  
Led jag ej orätt?  
- Mollberg jo visst.  
Lider jag ej oskyldigt? Gutår!<sup>7</sup>  
Harpan är sönder  
och näsan är sår.  
Tvi, sådan förtret!  
Ej bättre jag vet  
  
än fly ur mitt land  
med harpan i hand,  
spela för Bacchus och Venus,  
*klung klung,*  
bland virtuoser  
ta stämman och rang.  
  
Följ mig Apollo!  
*Pling plingeli plång.*

Nun saßen in der Ecke  
ein alter Sergeant,  
zwei Notare  
und ein Soldat der Leibwache;  
die riefen: Schlage!  
Der Schuster hat recht,  
Polen ist gestraft,  
sein Schicksal besiegelt (*wörtl.* erschöpft).  
Aus der Kammer kam hervor  
eine schielende Madame,  
schlug die Harfe in Trümmer  
mit Flaschen und Gläsern.  
Der Schuster schlug mir,  
  
hinten im Nacken  
eine Scharte so lang.  
Jetzt wißt ihr's  
(*wörtl.* da habt ihr die Sache).

Gerechte Welt,  
jetzt frage ich zum Schluss:  
Litt ich nicht unrecht?  
- Mollberg, ja gewiss.  
Leide ich nicht unschuldig? Prost!  
Die Harfe ist kaputt  
und die Nase ist verwundet.  
Pfui, so ein Ärger!  
Das Beste ist  
(*wörtl.* ich weiß nichts Besseres)  
ich fliehe aus meinem Land  
mit der Harfe in der Hand,  
spiele für Bacchus und Venus,  
  
bei Virtuosen  
werde ich Stimme und Rang haben  
(*wörtl.* nehmen).  
Folgt mir, Apollo!

<sup>1</sup> *Mollberg*, nach Bellman Hausbesitzer, der eine Zeitlang eine Fabrik betrieb und dann Tanzlehrer war; der wirkliche Lorenz Mollberg stammte aus einer wohlhabenden Familie. Die von einem Onkel geerbte Fabrik ging zugrunde und Mollberg richtete in ihren Räumen das Tanzlokal Grönlund ein. Mangelnder Unternehmungsgest und schlampige Geschäftsführung aber auch die wirtschaftliche Verelendung lassen ihn auch hier scheitern, so dass Mollberg 1762 in die Leibwache eintrat. Am 3.3.1772 starb Mollberg im Alter von 38 Jahren in bitterer Armut an Schwindsucht (Tbc).

<sup>2</sup> *Rostock*, ein kleines bekanntes Wirtshaus in der Altstadt Stockholms (Västerlånggatan 45)

<sup>3</sup> *Polska*, schwedischer Nationaltanz; ein Paartanz, der in Schweden aus einem polnischen "Kehraus" entstand

<sup>4</sup> *Königin in Polen*: ein beliebtes Musikstück der Zeit

<sup>5</sup> *Kvarter*: ca. 1/3 l

<sup>6</sup> *Stånddrabant*: Soldat des Leibregiments

<sup>7</sup> *Gutår* Prosit! Gesundheit! von *gott år* (gutes Jahr)

Die Melodie stammt von einer Arietta aus der Operette Sylvain, die 1770 in Paris uraufgeführt wurde; noch im selben Jahr auch eine Aufführung in Stockholm.

BB/GE/HHO 270698